

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

FRENCH

Listen more to speak better

TO GO

EPISODE 40: VALENTINE'S DAY OR GIRLS NIGHT

Et si je vous laissais deviner le thème de cet épisode ? Croyez-moi, ce n'est pas difficile. Surtout pour ceux qui l'écoutent le jour où il est mis en ligne. Pourquoi ? Et bien regardez la date. Alors, on est quel jour aujourd'hui ? Et donc on sera quel jour demain ?

Pour ceux qui écoutent cet épisode en plein été ou au mois de novembre, je vais vous aider : cet épisode est publié le 13 février 2022. Le 13 février. Et qu'est-ce qu'il se passe le 14 février, chaque année ? Oui, exactement, la

What if I let you guess the theme of this episode? Believe me, it's not difficult. Especially for those listening to it the day it goes live. Why? Well look at the date. So, what day is it today? So what day will we be tomorrow?

For those who listen to this episode in the middle of summer or in the month of November, I will help you: this episode is published on February 13, 2022. February 13. And what happens on February 14, every year? Yes, exactly,

Saint Valentin (c'est comme ça qu'on appelle la fête des amoureux en français). Vous voyez... deviner le thème de cet épisode n'était pas sorcier (quand on dit de quelque chose que ce n'est pas sorcier, ça veut dire que ce n'est pas difficile).

Mais en fait, mon histoire pour la Saint Valentin va être un peu différente de ce que vous imaginez. Et pourquoi ? Et bien, commençons par le commencement.

La Saint Valentin - qui tombe toujours le 14 février - est un jour considéré dans de nombreux pays comme la fête des amoureux.

Et qu'est-ce qu'on fait en général ce jour-là ? Et bien, si vous avez un petit ami ou une petite amie, un compagnon ou une compagne, un conjoint ou une conjointe (ça veut dire un mari ou une femme), vous allez marquer cette journée en vous achetant l'un à l'autre un petit cadeau (ou peut-être un gros) : des fleurs, sans doute au restaurant, ou alors vous mangerez en tête à tête à la maison. Manger en tête à tête, c'est quand deux personnes (a priori amoureuses) mangent ensemble, un repas de fête, avec des bougies, du vin etc etc. Pas une omelette et une salade ou une soupe le dimanche soir devant la télé.

Bref, vous m'avez comprise. La Saint Valentin, c'est le jour où on fête son couple, l'amour qu'on lui porte. On passe du temps ensemble, on se montre notre amour avec de belles attentions.

Mais voilà. Comment dire... La Saint-Valentin, c'est un peu dépassé aujourd'hui, je crois. Et je ne parle pas seulement pour moi, qui suis mariée depuis presque 20 ans, ni pour mes amis qui ont à peu près le même âge que moi. Je parle aussi des jeunes, et des moins jeunes. Je crois que ça a commencé avec l'idée que célébrer une fois par an l'amour au sein d'un couple,

la Saint Valentin (that's what we call the Valentine's day in French). You see... guessing the theme of this episode wasn't rocket science (when you say quelque chose n'est pas sorcier, it means it's not hard).

But actually, my story for Valentine's Day is going to be a little different than you imagine. And why? Well, let's start at the beginning.

Valentine's Day - which always falls on February 14 - is a day considered in many countries as the holiday of lovers.

And what do we usually do on that day? Well, if you have a boyfriend or a girlfriend, a partner, a spouse (conjoint/e means a husband or a wife), you will mark this day by buying one to the other a small gift (or maybe a big one): flowers, probably a dinner at the restaurant, or you will eat alone together at home. Eating alone (en tête à tête) is when two people (a priori in love) eat together, a festive meal, with candles, wine etc etc. Not an omelet and salad or soup on a Sunday night watching TV.

In short, you got it. Valentine's Day is the day when we celebrate our couple, the love we have for each other. We spend time together, we show our love with nice attention.

But there. How can I put it... Valentine's Day is a bit outdated today, I think. And I'm not just speaking for myself, who's been married for almost 20 years, nor for my friends who are around the same age as me. I am also talking about young people, and those not so young. I think it started with the idea that celebrating love within a couple once a year means that the rest of the year we

ça sous-entend que le reste de l'année on s'en fout ("on s'en fout", ça veut dire que ce n'est pas important pour nous). Après tout, si on a une bonne relation avec celui ou celle qu'on aime, on devrait le lui faire comprendre tous les jours, non ? Ou au moins une fois par semaine, le plus régulièrement possible. Acheter un bouquet de fleurs à sa femme, ce ne devrait pas être juste pour son anniversaire et la Saint Valentin. Si c'est la réalité, c'est triste. Enfin, c'est mon avis.

Et puis les dîners en amoureux, en tête à tête, c'est important dans un couple. Passer du temps ensemble, sans les enfants, sans les amis. Alors pourquoi le réserver à quelques rares occasions dans l'année ? (Et pas besoin de sortir les chandelles à chaque fois ! - une chandelle, c'est une très longue bougie).

Vous comprenez que je ne suis pas une grande fan de la Saint Valentin. Cela dit, je vais vous l'avouer : je serais aussi très déçue si Franck n'y pensait pas du tout, s'il ne marquait pas l'occasion d'une certaine façon. Parce qu'en fait, c'est vrai, je suis pour l'idée de dire "je t'aime" régulièrement, de faire des petits cadeaux en dehors des occasions spéciales, de montrer son amour par de petites attentions tout au long de l'année. Mais de là à accepter que le jour où TOUT LE MONDE fête l'amour, moi je n'ai rien... et bien non. Heureusement, Franck me connaît. Et je sais donc que demain je recevrai un joli bouquet de fleurs, probablement au travail. Avec un beau message d'amour sur mon téléphone.

Mon téléphone, oui, vous avez bien entendu. Et vous êtes peut-être même horrifiés à l'idée d'apprendre que mon mari va m'envoyer un message sur Whatsapp pour la Saint Valentin. Mais ce que vous ne savez pas, c'est la vraie raison.

don't care ("on s'en fout" means it's not important to us). After all, if we have a good relationship with the one we love, we should make it clear to them every day, right? Or at least once a week, as regularly as possible. Buying a bouquet of flowers for your wife shouldn't be just for her birthday and Valentine's Day. If that's the reality, that's sad. Well it's my opinion.

And then romantic dinners, alone, are important for a couple. Spending time together, without the kids, without the friends. So why reserve it for a few rare occasions during the year? (And no need to take out the candles every time! - a chandelle is a very long candle).

You understand that I'm not a big fan of Valentine's Day. That said, I will admit to you: I would also be very disappointed if Franck did not think about it at all, if he did not mark the occasion in a certain way. Because in fact, it's true, I'm for the idea of saying "I love you" regularly, of making small gifts outside of special occasions, of showing your love with little attention throughout the year. But from there to accepting that on the day when EVERYONE celebrates love, I get nothing... Well no.

Fortunately, Franck knows me. And so I know that tomorrow I will receive a nice bouquet of flowers, probably at work. With a beautiful message of love on my phone.

My phone, yes, you heard right. And you might even be horrified to learn that my husband is going to Whatsapp me for Valentine's Day.

But what you don't know is the real reason.

Alors restez bien à l'écoute et vous allez comprendre.

Cette année, Céline, Caroline et moi, on a décidé de fêter la Saint Valentin ensemble. Oui, toutes les trois. Entre copines. Ma fille, Mélanie, va garder la petite de Caroline pour toute une journée, samedi, pendant que mes deux copines et moi allons nous faire plaisir. Oui, on va passer une journée ensemble. Et voici le programme. A midi, déjeuner dans un petit resto sympa que Caroline nous a trouvé. Je n'en sais pas plus, je vous raconterai à une autre occasion ! L'après-midi, on va se faire bichonner - se bichonner, ça veut dire prendre soin de soi, se faire beau/belle. Donc, une après-midi au spa, avec massage pour moi, et soin du visage pour Céline et Caroline, puis farniente et nage dans une piscine intérieure chauffée. Farniente - ça veut dire ne rien faire. Le soir, Céline nous a trouvé des places - ne me demandez pas comment, moi j'avais cru comprendre par des collègues que toutes les dates étaient déjà complètes. Ça veut dire que tous les billets avaient déjà été vendus. Dans ce cas-là, on dit aussi qu'on joue à guichets fermés. C'est une expression pour dire qu'il n'y a plus de places, ce qui signifie a priori que c'est un très bon spectacle. Bref, Céline nous a trouvé des places pour le spectacle de Gad Elmaleh. C'est un humoriste français que j'aime beaucoup. Il a d'ailleurs tenté sa chance aux Etats-Unis ces dernières années, peut-être que vous avez entendu parler de lui si vous habitez à New York ou dans la région. Bref : déjeuner, spa et One Man Show. Pour nous trois.

Vous vous demandez sans doute pourquoi on a décidé de fêter la Saint Valentin comme ça. Comme je l'ai dit, et comme beaucoup d'entre vous le

So stay tuned and you will understand.

This year, Céline, Caroline and I decided to celebrate Valentine's Day together. Yes, all three of us. Between friends. My daughter Mélanie is going to babysit Caroline's baby for a whole day on Saturday, while my two friends and I are going to treat ourselves. Yes, we're going to spend a day together. And here is the program. At noon, lunch in a nice little restaurant that Caroline found for us. I don't know more, I'll tell you on another occasion! In the afternoon, we are going to be spoiled - se bichonner means to take care of oneself, to make oneself beautiful. So, an afternoon at the spa, with a massage for me, and a facial for Céline and Caroline, then lazing around and swimming in a heated indoor pool. Farniente - that means doing nothing. In the evening, Céline found us tickets - don't ask me how, I had understood from colleagues that all the dates were already full. That means all the tickets had already been sold. In this case, we also say that we are playing sold out. "Jouer à guichets fermés" is an expression to say that there are no more places, which means a priori that it is a very good show.

Anyway, Céline found us tickets for the Gad Elmaleh show. He is a French humorist whom I like very much. He has also tried his luck in the United States in recent years, maybe you have heard of him if you live in New York or in the area.

In short: lunch, spa and a stand-up. For the three of us.

You are probably wondering why we decided to celebrate Valentine's Day like this. As I said, and as many of you know, Valentine's Day is about lovers,

savent, la Saint Valentin, c'est la fête des amoureux, pas des copines. Mais voilà, la triste réalité est là. Franck, mon mari, est en déplacement dans le nord (être en déplacement, ça veut dire faire un voyage professionnel, pour le travail). Pour une semaine. Stéphane, le mari de Caroline, est aux Etats-Unis pour dix jours, lui aussi pour le boulot. Quant à Cyril, l'amoureux de Céline... Eh ben, il est parti une semaine avec des copains en Géorgie. Oui, en Géorgie. Une sorte de trek si j'ai bien compris. Ce qui fait que Céline, Caroline et moi, on se retrouve toutes seules pour la Saint Valentin.

D'où le message Whatsapp que je vais certainement recevoir de Franck lundi. D'où notre idée de faire la fête ensemble - en avance parce que bien sûr on travaille la semaine prochaine.

Voilà donc notre Saint Valentin - assez atypique, originale, et en avance en plus. Moi je n'y vois aucun problème. Après tout, avant d'aimer quelqu'un, il faut aussi s'aimer soi-même, non ? Donc se faire masser dans un spa, passer une journée à se faire du bien, en mangeant avec des copines, en papotant, en discutant, en riant, ce n'est pas une bonne idée pour fêter la fête de l'amour ? Et puis, on pourra toujours dire que nous, on a choisi de fêter l'amitié.

Ça me fait penser à un article que j'ai lu... je ne sais plus quand exactement, l'année dernière ou il y a deux ans... Avec la pandémie j'ai un peu perdu la notion du temps. Bref, dans cet article, la journaliste faisait la liste de toutes les bonnes raisons pour NE PAS fêter la Saint Valentin, en tous cas, pas comme tout le monde. Je vais essayer de me souvenir des raisons.

D'abord, bien entendu, il y avait les restaurants, et leurs menus "Spécial Saint Valentin" - parce qu'il est évident

not friends. But here is the sad reality. Franck, my husband, is traveling in the north (être en déplacement means going on a professional trip, for work). For a week. Stéphane, Caroline's husband, is in the United States for ten days, also for work. As for Cyril, Céline's lover... Well, he went to Georgia for a week with some friends. Yes, in Georgia. A kind of trek if I understood correctly. Which means that Céline, Caroline and I find ourselves all alone for Valentine's Day.

Hence the Whatsapp message that I will certainly receive from Franck on Monday. Hence our idea to party together - early because of course we work next week.

So here is our Valentine's Day - quite atypical, original, and ahead of time. I don't have any problem with it. After all, before you love someone, you have to love yourself too, right? So getting a massage at a spa, spending a day cheating yourself, eating with friends, chatting, laughing, isn't that a good idea to celebrate the holiday of love? And then, we can always say that we have chosen to celebrate friendship.

It reminds me of an article I read... I don't know when exactly, last year or two years ago... With the pandemic I lost track of time a bit. In short, in this article, the journalist listed all the good reasons NOT to celebrate Valentine's Day, in any case, not like everyone else. I will try to remember the reasons.

First of all, of course, there were the restaurants, and their "Special Valentine's Day" menus - because it is

que ce jour-là il faut boire du champagne et comme par hasard le prix de la coupe de champagne a été multiplié par trois pour l'occasion.

Et puis aussi à cause des cadeaux. Parce qu'il y a le classique, l'indémoudable bouquet de fleurs, mais aussi les chocolats en forme de cœur, les bijoux. Mais quand on est en couple depuis des années, on sent qu'il faut commencer à varier. Et c'est là que les problèmes commencent : qu'est-ce qu'on achète d'original pour montrer son amour ?

Une autre raison ? Parce que c'est devenu une fête ultra-commerciale. Dès le mois de janvier les boutiques se mettent au rouge, on voit des grands coeurs partout, et à l'approche du 14 février, on reçoit des dizaines de textos (un texto, c'est un SMS) avec des promotions "Spécial Saint-Valentin", même quand le lien avec la fête n'est pas clair. Une réduction sur un programme minceur (un programme minceur, c'est un régime pour perdre des kilos en trop), ça manque quand même de tact, non ?

Ah, et aussi parce qu'en plein mois de février, c'est l'hiver et il fait froid (en tous cas dans une grande partie du monde) - alors rien qu'à penser à la lingerie sexy qu'on devrait porter alors qu'on n'a qu'une seule envie, c'est celle d'aller dormir en pyjama... Bref, mes chères auditrices, vous m'avez comprise.

Parce que le 14 février tombe rarement un week-end (comprenez que le jour du 14 février est souvent un jour de semaine) et donc forcément on part tôt au travail le lendemain, et la vie ne s'arrête pas parce que c'est le 14 février, donc il y a les enfants, les activités extra-scolaires, les

obvious that on that day you have to drink champagne and, coincidentally, the price of the glass of champagne has tripled for the occasion.

And then also because of the gifts. Because there is the classic, the timeless bouquet of flowers, but also heart-shaped chocolates, jewelry. But when you've been in a relationship for years, you feel that you have to start varying. And that's where the problems start: what original gift do you buy to show your love?

Another reason ? Because it has become an ultra-commercial party. From the month of January, the shops turn red, we see big hearts everywhere, and as February 14 approaches, we receive dozens of text messages (un texto message is an SMS) with "Spécial Saint-Valentin"'s discounts, even when the link with the holiday is not clear. A discount on a diet program (un programme minceur is a diet to lose extra pounds), it lacks tact, doesn't it?

Ah, and also because in the middle of February, it's winter and it's cold (at least in a large part of the world) - so just thinking about the sexy lingerie we should wear when we actually have only one desire which is to go to sleep in pajamas... In short, my dear listeners (women), you have understood me.

Because February 14 rarely falls on a weekend (understand that February 14 is often a weekday) and therefore inevitably we leave for work early the next day, and life does not stop because it is February 14, so there are children, extra-curricular activities, appointments with the dentist etc etc. And celebrating

rendez-vous chez le dentiste etc etc. Et fêter la Saint Valentin le 18 février parce que c'est plus simple d'aller au restaurant ce jour-là... Ben c'est plus la Saint Valentin. C'est juste une soirée sympa en couple.

Et c'est justement là où je veux en venir. A mon avis, fêter notre amour un jour par an, c'est exactement le contraire de l'idée même de l'amour, du couple. Et croyez-moi, chers auditeurs (les hommes, cette fois-ci), un bouquet de fleurs offert de manière inattendue, comme ça, un jour comme les autres, juste pour dire que vous avez pensé à votre femme ou votre amoureuse ce jour-là et que vous voulez lui montrer que vous l'aimez... et bien ce bouquet-là, il sera mille fois plus important à ses yeux que la plus belle des roses rouges de la Saint Valentin.

Valentine's Day on February 18 because it's easier to go to a restaurant on that day... Well, it's not Valentine's Day anymore. It's just a nice evening as a couple.

And that's exactly where I'm going. In my opinion, celebrating our love one day a year is the exact opposite of the very idea of love, of the couple. And believe me, dear listeners (men, this time), a bouquet of flowers offered unexpectedly, just like that, on a day like any other, just to say that you thought of your wife or your lover this day and you want to show her that you love her...well, that bouquet will be a thousand times more important to her than the most beautiful red rose on Valentine's Day.

*Crédits : Les podcasts French to Go sont une production French à la carte -
Delphine Woda frenchcarte@gmail.com
Son : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>*



Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International License